

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41190 TRADUCCIÓN TURÍSTICA Y PUBLICITARIA LENGUA C (INGLÉS)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1

Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, turística o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2

Específicas

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados en Lengua C.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en Lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y C y su relevancia para la traducción.

- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada y de interpretación.
- E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (Turística y Publicitaria).
- Obtener destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (Turística y Publicitaria) C/A.
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada (Turística y Publicitaria) de textos en Lengua C.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada (Turística y Publicitaria) C/A.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada (Turística y Publicitaria) C/A.
- Redactar textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (Turística y Publicitaria) y los distintos procesos implicados en el mismo.

-
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (Turística y Publicitaria) C/A.
 - Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
 - Revisar la calidad de traducciones especializadas (Turísticas y Publicitarias), propias y ajenas.
 - Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada (Turística y Publicitaria) C/A.
 - Sintetizar informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada (Turística y Publicitaria) C/A.
 - Obtener responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada (Turística y Publicitaria).
 - Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
 - Obtener rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones (Turísticas y Publicitarias).

Contenidos

BLOQUE 1: LA COMUNICACIÓN Y EL TEXTO PUBLICITARIO

1. La comunicación publicitaria
 - Concepto de publicidad
 - Factores y finalidad de la comunicación publicitaria
2. El texto publicitario
 - Propiedades del texto publicitario
 - Estructura del texto publicitario
 - Tipología de los textos publicitarios

BLOQUE 2: LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO PUBLICITARIO

1. Perspectiva profesional
2. Fases del proceso de traducción de textos publicitarios
3. Traducción de textos publicitarios

BLOQUE 3: EL TEXTO TURÍSTICO

1. La comunicación turística
 - Concepto de turismo
2. El texto turístico
 - Definición
 - Características y propiedades
3. Panorama actual español

BLOQUE 4: LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO TURÍSTICO

- Perspectiva profesional: el traductor como mediador cultural
- Problemas en el proceso de traducción de textos turísticos
- Traducción de textos turísticos

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos.
Método: Lección magistral participativa para introducir los conceptos básicos y aprendizaje cooperativo.
 - Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores.
Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo.
 - Tutorías grupales y/o individuales.
Método: Resolución de problemas, aprendizaje cooperativo.
-

Crterios y sistemas de evaluaci3n

La presente asignatura se servir4 de varios procedimientos de evaluaci3n en relaci3n con el desarrollo de competencias y la consecuci3n de los resultados de aprendizaje previstos:

- Evaluaci3n continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
- Valoraci3n de la participaci3n en el aula, en especial de las tareas tuteladas (debates y discusiones) y de la participaci3n en las actividades que se hayan propuesto para realizar de forma telem4tica a trav4s de la plataforma.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La asignatura est4 albergada la plataforma de teleformaci3n, Campus Virtual y cualquier aviso o cambio que se produzca a lo largo del curso se avisar4 a trav4s de este medio con la suficiente antelaci3n. Adem4s el alumno encontrar4 en ella los materiales necesarios para el seguimiento de la asignatura.

Calendario y horario

Se podr4 consultar en la p4gina Web de la Universidad

Tabla de Dedicaci3n del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases te3rico-pr4cticas (T/M)

10

Estudio y trabajo aut3nomo individual

30

Clases pr4cticas de aula (A)

11

Estudio y trabajo aut3nomo grupal

22,5

Laboratorios (L)

Pr4cticas externas, cl4nicas o de campo

Seminarios (S)

1,5

Tutor4as grupales (TG)

Evaluaci3n

Total presencial

22,5 (30%)

Total no presencial

52,5 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya informaci3n de contacto y breve CV en el que aparezcan sus l4neas de investigaci3n y alguna publicaci3n relevante)

Mercedes Garc4a Ubago

Licenciada en Traducci3n e Interpretaci3n por la Universidad de Valladolid

Int4rprete jurada de ingl4s

M4ster en Traducci3n Profesional e institucional, Universidad de Valladolid

